

El Desembre Congelat

Arranged by
RUSSELL ROBINSON



Property of
SVGMC

Available:

35030098 TB



35030203 PianoTrax CD

SHAWNEE PRESS

Performance Notes

El Desembre Congelat is a beautiful carol from the Catalonian region of western Spain. The capital of this autonomous region is Barcelona. The title recalls the winds of the "cold December" while the text symbolically refers to the birth of the Christ child as the "fair rose-tree blossom."

This setting uses both Catalan and English, though I have chosen to create an original English text rather than using a literal translation. This spritely, flowing melody would also do well with added percussion instruments (such as hand drum and/or tambourine). Make sure the melody is predominantly heard throughout.

Enjoy!

Russell Robinson

Pronunciation Guide

El desembre congelat
Ehl deh-sehm-breh cohn-geh-laht

Con-fús es re-ti-ra.
Cohn-foos ehs rey-tee-rah

Abril de flors coronat,
Ah-breel deh floors (s, not z sound) koh-roh-naht,

Tot e món admira.
Toht eh mohn ahd-mee-rah.

Quan en un jar-di d'a-mor
Kwahn ehn oon yahr-dee deeyah-mohr

Neix una di vina flor.
Nehsh oo-nah dee vee-nah floor.

D'una ro-, ro-, ro-, d'una -sa, -sa, -sa,
Dyoo-nah roh-, roh-, roh-, dyoo-nah -sah, -sah, -sah,

D'una roh-, d'una -sah, d'una rosa bella,
Dyoo-nah roh-, dyoo-nah -sah, dyoo-nah roh-sah behl-lah

Fecunda y pomcella.
Feh-koon-dah ee poon-seh-yah.

English Translation

Cold December's winds were stilled
In the month of snowing.
Though the world with dark was filled,
Springtime's hope was growing.
Then a rose-tree blossomed new:
One sweet flower upon it grew;
Ah, the rose...
Ah, the rose-tree blooming,
Sweet the air perfuming.

El Desembre Congelat

For TB with optional Descant and Piano*

Duration: ca. 1:55

Traditional Spanish Carol
Arranged by RUSSELL ROBINSON

Flowing (♩ = 66-72)

Piano *mp*



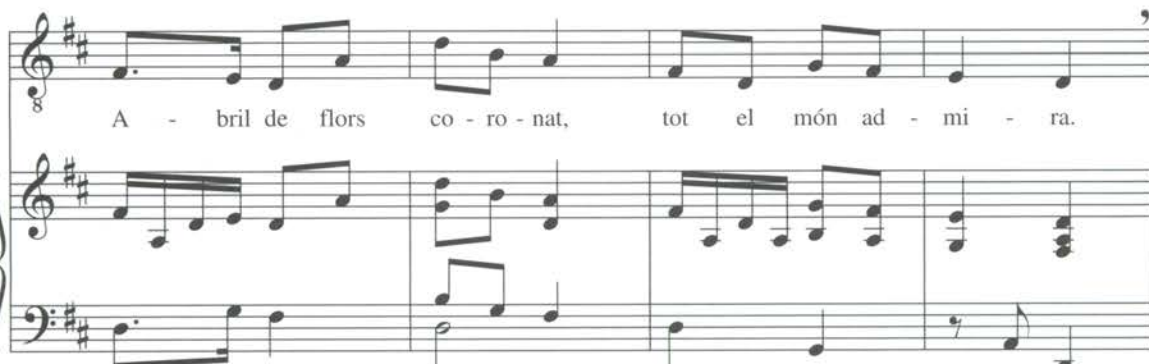
Musical score for the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (D major) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Flowing' with a quarter note equal to 66-72 beats per minute. The dynamics are marked 'mp'.

5 Unison Voices *mp*



Musical score for unison voices, featuring a treble clef with a key signature of two sharps and a 2/4 time signature. The dynamics are marked 'mp'. The lyrics are: El de-sem - bre con - ge - lat, con - fús es re - ti - ra.


5



Musical score for unison voices, featuring a treble clef with a key signature of two sharps and a 2/4 time signature. The lyrics are: A - bril de flors co - ro - nat, tot el món ad - mi - ra.

9

13 *mf* *mp* *cresc.*



Musical score for unison voices, featuring a treble clef with a key signature of two sharps and a 2/4 time signature. The dynamics are marked 'mf', 'mp', and 'cresc.'. The lyrics are: Quan en un jar - di d'a - mor neix u - na di vi - na flor. D'u-na ro-ro-

13

* Available separately: TB (35030098),
PianoTrax CD (35030203)
www.shawneepress.com



Tenor *mf*

ro-, d'u-na -sa -sa -sa, d'u-na ro-, d'u-na -sa, d'u-na ro - sa bel - la,

Baritone *mf*

ro-, d'u-na -sa -sa -sa, d'u-na ro-, d'u-na -sa, d'u-na ro - sa bel - la,

17

23 *mp*

fe - cun - da y pon - cel - la. El de - sem - bre

mf

fe - cun - da y pon - cel - la. El de - sem - bre con - ge - lat,

21

8 con - ge - lat. A - bril de flors

con - fús es re - ti - ra. A - bril de flors co - ro - nat,

25

31

co - ro - nat, quan en un jar - di d'a - mor
 tot el món ad - mi - ra. quan en un jar - di d'a - mor

29

p *cresc.* *f*

neix u - na di vi - na flor. D'u-na ro-, d'u-na -sa, d'u-na ro -
 neix u - na di vi - na flor. D'u-na ro-ro-ro, d'u-na -sa -sa -sa, d'u-na ro-, d'u-na

33

sa fe - cun - da y pon - cel - la.
 -sa, d'u-na ro - sa bel - la fe - cun - da y pon - cel - la.

37

mf

41

45 Descant (solo or a few voices)

mf

When dark - ness fell that night, bring - ing sweet re - pos - ing,

Tenor *f*

When the dark - ness fell that night, bring - ing sweet re - pos - ing,

Baritone *mf*

When the dark - ness fell that night, bring - ing sweet re - pos - ing,

45

mf

all land was hid from sight, sleep, our eyes were clos - ing.

all the land was hid from sight, sleep, our eyes were clos - ing.

all the land was hid from sight, sleep, our eyes were clos - ing.

(piano optional)

(play)

49

53

Sud - den - ly, a gleam from the sky a

Sud - den - ly, there came a gleam from the sky a

Sud - den - ly, there came a gleam from the sky a

53

won-drous beam, ah, the star, ah, the star, ah, the star!

won-drous beam of a heav'n-ly star, giv-ing light a - far, ah, the star, ah, the

won-drous beam of a heav'n-ly star, giv-ing light a - far, ah, the star, ah, the

56

8
bright-ness ev - er glow - ing!

8
star, ah, the star - beam glow - ing, bright-ness ev - er glow - ing!

8
star, ah, the star - beam glow - ing, bright-ness ev - er glow - ing!

59

8
El De - sem bre! *rit.*

8
El De - sem bre! *rit.*

8
El De - sem bre! *rit.*

63

EL DESEMBRE CONGELAT - TB



8 88680 04155 7

SHAWNEE PRESS

EXCLUSIVELY DISTRIBUTED BY

 HAL • LEONARD
CORPORATION

7777 W. BLUEMOUND RD., P.O. BOX 13819 MILWAUKEE, WI 53213